

dencia de Darío como factor identitario de nuestra nación y orgullo de nuestro pueblo”.

LETZIRA SEVILLA BOLAÑOS
El Nuevo Diario

Martín-Rodríguez, Manuel M. (Ed.). *With a Book in Their Hands: Chicano/a Readers and Readerships Across the Centuries*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2014. 288 pp. ISBN 978-0-8263-5829-5. Impreso.

Esta colección de testimonios, entrevistas y ensayos sobre la experiencia de lectura en la comunidad chicana cuenta con el *kairós* preciso tras el contexto social de la prohibición de algunos libros chicanos en el 2010, en el estado de Arizona, donde se desató un ataque sistemático contra el programa de estudios mexicanoamericanos en el distrito escolar de Tucson. Desde la experiencia chicana, este atentado intelectual no solo es un ataque hacia los estudios mexicanoamericanos como materia académica, sino que también es parte del continuo acoso angloamericano a la solidificación histórica de la cultura hispanohablante en el suroeste de Estados Unidos. De tal modo, *With a Book in Their Hands* es un texto de vigencia cultural que implica la recuperación histórica de la herencia hispana en el suroeste estadounidense y que, por ello, repercute también en la actual dinámica sociopolítica de la región. No obstante, el impacto cultural y académico de esta contribución se extiende más allá del suroeste, a lo que –usando un término del propio editor, Manuel M. Martín-Rodríguez– serían transacciones ‘*transatlánticas*’.

El texto está organizado en tres secciones, acompañadas de una pequeña introducción y suplementadas por una sustanciosa introducción general a la literatura chicana. La primera parte consiste en testimonios individuales sobre la experiencia del primer encuentro entre el lector y la lectura. Desde el vamos, esta sección toca las fibras precisas que invitan a los lectores a pensar en propio encuentro con la lectura. Los testimonios hacen mención de una variedad inimaginable de encuentros, desde los predispuestos por la cercanía a familias con un grado de interés académico hasta los fortuitos encuentros con obras clásicas. Tal es la serendipia en el caso de Ever Rodríguez quien

descubrió su gusto por la lectura con papel higiénico improvisado con libros y demás papeles y de donde rescató, sin saberlo en ese momento, un pedazo de *La vida es un sueño* de Calderón de la Barca; eventualmente como estudiante de letras hispanas se encontraría con la obra y ataría los cabos. La segunda parte consta de la transcripción de cuatro entrevistas recogidas para el *Chicano/a Readers Oral Project (CROP)*, también dirigido por Manuel M. Martín-Rodríguez. De las entrevistas incluidas resalta la entrevista a Helen Fabela Chávez, quien fuera esposa del líder sindicalista chicano, Cesar Chávez. Además de aprender sobre la experiencia de lectura de Helen Fabela Chávez, en el proceso de la conversación hay breves vislumbres del gusto que Cesar Chávez tenía por la lectura. La última sección de *With a Book in Their Hands* está compuesta de cinco ensayos de perfil académico que hacen una lectura de los libros en estanterías de bibliotecas privadas y públicas que son parte de la herencia hispana del suroeste. Entre el análisis metaliterario de los libros y sus lectores llama la atención el paralelo entre la presencia de la inquisición durante la colonia y la prohibición de textos chicanos en Arizona. El edicto inquisitivo en Nuevo México a doña Teresa López –presuntamente por razones políticas– es un claro ejemplo del paralelo entre el acoso y la defensa de los libros en la historia del suroeste. Asimismo, con el profuso recuento de la variedad de obras y autores presentes en estas bibliotecas se concretan los nexos *transatlánticos* de la configuración multicultural del suroeste estadounidense y su continuo contacto con el mundo hispanohablante.

La introducción al texto es también un gesto de apreciación de parte del editor para aquellos a quienes les interese el tema sin conocer el contexto literario y cultural chicano. Como tal, la introducción ofrece tanto el marco teórico como el contexto literario para precisar cada una de las contribuciones incluidas en la experiencia chicana. Por ejemplo, en esta introducción se contextualiza la importancia de la tradición oral en la atmósfera de alfabetización chicana junto a otros elementos socioculturales que permiten una aproximación comprensiva a estos encuentros literarios. Cabe recalcar que, a pesar de que el enfoque primordial del texto es el encuentro del lector con los libros y la lectura, incluir la transcripción de entrevistas funge retóricamente como complemento de la oralidad en la alfabetización chicana. Asimismo, la oralidad es un tema hilvanado a lo largo de varias de las contribuciones. Tal es el caso de la poeta laureada del estado de Texas,

Carmen Tafolla, quien al hacer memoria de su encuentro con la poesía recuerda que una de sus tías mayores le enseñó en forma de recitación la clásica fábula en rima, “Rin, rin, Renacuajo” antes de conocer la poesía escrita; para Tafolla, “the fascination of the form was enough to entrance me into memorizing it” (15). De tal modo, la introducción potencializa la recepción del texto facilitando su diseminación *transatlántica* hacia públicos no necesariamente familiarizados con la literatura chicana.

Otro elemento de importancia, pertinente al ámbito de la RANLE y sus posibles lectores, son tres contribuciones escritas en español. Por razones fuera de los parámetros de discusión de esta reseña –atendidos por el propio Manuel M. Martín-Rodríguez en una de sus obras seminales sobre la teoría de recepción en la literatura chicana– resaltar las contribuciones en español no solo es pertinente, sino también preciso para indagar cuál es el lugar del español en el acto de lectura en la atmósfera de alfabetización chicana. En “Un juego de libros añejos”, Margarita Cota-Cárdenas se mantiene fiel a su tradición de escribir en español para contarnos que su primera interacción con literatura de consumo popular fue con la revista mexicana de historieta, *Pepín*. No obstante, Cota-Cárdenas recuerda que su interés literario nació “con un juego añejo de libros” (56) de Charles Dickens que su padre había conseguido en una tienda de segunda mano. Eventualmente llegarían a su vida clásicos de las letras hispanas, como el *Quijote* –en inglés–, *Doña Bárbara* de Rómulo Gallégo y, entre otros autores, obras de Yáñez, Fuentes y Rulfo. En la experiencia de Shanti A. Sánchez su rebeldía por aprender español, ya que por protección social su madre le prohibía que lo hablara, la llevó a aventurarse con *Cien años de soledad* y a aprender en secreto el español por su cuenta. Shanti recuerda que “a los catorce, casi para cumplir los quince”, (76) les demostró a sus padres que sabía leer y escribir en español y que su preferencia lingüística había cambiado del inglés al español. La tercera contribución en español al texto es una entrevista a Cuauhtémoc B. Díaz dirigida por Carolina Valero. Debido a que cursó la mayor parte de sus estudios en Michoacán, México, Cuauhtémoc B. Díaz comenta que su primera interacción con un libro fue un silabario en español, pero que para quinto año de primaria ya empezaba a leer obras en inglés y, en sexto, mantenía una suscripción a la revista *Time*. En añadidura a estas tres contribuciones escritas en español, un tema general en las otras contribuciones

es el leer en español como elemento significativo en el encuentro entre los lectores y sus libros.

Retomando la importancia de prestarle atención al proceso de lectura, *With a Book in Their Hands* brinda una oportunidad de encuentro con otros lectores y, sobre todo, con el lector que uno mismo ha aprendido a ser. De tal modo, ha sido una grata experiencia leer este libro y en el proceso recordar las dos enciclopedias que algún día decoraron la casa de mis padres y que despertaron mi imaginación con cuentos cuyo nombre ya no recuerdo. Asimismo, *With a Book in Their Hands* es una contribución original y necesaria tanto para los estudios chicanos como para la relación *transatlántica* del chicano y su atmósfera letrada. El contenido es una representación justa de la densidad, riqueza y fluidez de los posibles encuentros entre las letras y los lectores chicanos. En suma, recopilar estas historias es también un acto de recuperación histórica y solidificación de la presencia hispana en el suroeste estadounidense; tomando el título del clásico *With His Pistol in His Hand: A Border Ballad and Its Hero* (1958) de Américo Paredes, Manuel M. Martín-Rodríguez cambia la pistola por un libro para retar el estereotipo de aislamiento cultural del chicano y de la geografía desértica del suroeste estadounidense.

JOSÉ JUAN GÓMEZ-BECERRA
Eastern Kentucky University

Murrieta Saldívar, Manuel. *Alejados del instinto*. Nuevo Laredo, México: Ed. Atreyo, Primera Edición 2011. 108 p. ISBN: 978-607-95670-0-2. 2ª edición general. 1ª edición artesanal. Santiago de Querétaro, México: Ed. Anna Georgina St. Clair. 2016. 114 p. Impreso.

Alejados del instinto, poemario breve del autor mexicano radicado en California Manuel Murrieta Saldívar, está distribuido en cuatro secciones de ocho o nueve poemas cada una, que desarrollan cuatro temas metonímicamente invocados en los subtítulos: “Inacabado amor”; “El universo en una gota”; “Cuando analices mis neuronas” y “Tan lleno de vacío”. Se trata, siempre, de variantes de un mismo eje temático, que es el amor en sus múltiples dimensiones –humana, cósmica, metafísica–, como observa la escritora Rosy Paláu, quien presenta la edición en la contraportada. Figurativamente, el campo